

1 Cor 11,23-25	Lc 22,19-20	Mc 14,22-24	Mt 26,26-28
ὁ κύριος Ἰησοῦς Il Signore Gesù ἐν τῇ νυκτὶ nella notte ἥ παρεδίδετο in cui veniva tradito	καὶ E	Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν E mentre mangiavano Essi	Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν Mentre essi mangiavano
ἔλαβεν ἄρτον καὶ Prese del pane e εὐχαριστήσας Dopo aver reso grazie ἔκλασεν Spezzò καὶ εἶπεν E disse	λαβὼν ἄρτον Prese il pane εὐχαριστήσας Dop aver reso grazie ἔκλασεν Spezzò καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς E diede ad essi λέγων, dicendo	Λαβὼν ἄρτον Prese il pane εὐλογησας Pronunciata la benedizione ἔκλασεν Spezzò καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς E diede ad essi καὶ εἶπεν dicendo	λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ Prese Gesù il pane e εὐλογησας Pronunciata la benedizione ἔκλασεν Spezzò καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς E avendo dato ai suoi discepoli εἶπεν, dicendo
Τοῦτό Questo μού ἐστιν τὸ σῶμα mio è il corpo	Τοῦτό Questo ἐστιν τὸ σῶμά μου È il corpo mio	Λάβετε, τοῦτό ἐστιν Prendete questo τὸ σῶμά μου. È il corpo mio	Λάβετε φάγετε, τοῦτό Prendete e mangiate questo ἐστιν τὸ σῶμά μου. È il corpo mio
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· Che è per voi τοῦτο ποιεῖτε Questo fate εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Nella mia memoria	τὸ ὑπὲρ ὑμῶν Che per voi διδόμενο ν È dato τοῦτο ποιεῖτε Questo fate εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν Nella mia memoria	Gv 6,51 καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω E il pane che io darò ἡ σὰρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς La carne mia è per la vita nel mondo	

1 Cor 11,23-25	Lc 22,19-20	Mc 14,22-24	Mt 26,26-28
ὥσαύτως allo stesso modo καὶ τὸ ποτηριον anche il calice μετὰ τὸ δειπνήσαι, dopo aver cenato	καὶ τὸ ποτηριον anche il calice ὥσαύτως allo stesso modo μετὰ τὸ δειπνήσαι, dopo aver cenato	καὶ λαβὼν ποτηριον e avendo preso il calice εὐχαριστήσας avendo reso grazie ἔδωκεν αὐτοῖς, diede loro καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. E bevvero di esso tutti .	καὶ λαβὼν ποτηριον e avendo preso il calice καὶ εὐχαριστήσας e avendo reso grazie diede loro ἔδωκεν αὐτοῖς
λέγων, dicendo	λέγων,. dicendo	καὶ εἶπεν αὐτοῖς, e disse loro	dicendo λέγων,
Τοῦτο τὸ ποτηριον Questo è il calice ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν Della nuova alleanza ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· nel di me sangue τοῦτο ποιεῖτε, questo fate ὅσάκις Ogni volta ἐὰν πίνητε, che ne bevete εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. In mi amemoria	Τοῦτο τὸ ποτηριον Questo è il calice ἢ καινὴ διαθήκη Della nuova alleanza ἐν τῷ αἵματί μου, nel di me sangue τὸ ὑπὲρ ὑμῶν che per voi ἐκχυννόμενον Viene versato	Τοῦτό ἐστιν Questo è τὸ αἷμά μου il sangue mio τῆς διαθήκης τὸ dell'alleanza ἐκχυννόμενον Viene versato ὑπὲρ πολλῶν Per molti	Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες Bevete da lui tutti, τοῦτο γάρ questo infatti, ἐστὶν τὸ αἷμά μου è il sangue mio τῆς διαθήκης dell'alleanza τὸ περὶ πολλῶν che per molti ἐκχυννόμενον viene versato εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν in remissione dei peccati